ἐμπορία commerce

Nah. 3:16

הַרְבִּיתָ רֻכְלֵי־יָדַי

מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם

יִלְקַח פְּשֵׁט וַיִּעָרֵף:

Nah. 3:16 ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου

ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ

βροῦχος ὄρμησεν καὶ ἐξεπετάσθη

Nah. 3:16 Tu as multiplié tes **trafiquants** [*tes commerces*],

plus que les étoiles du ciel ÷

le criquet déploie ses ailes [*la bruche s'est élancée*] et il s'envole.

Isa. 23:17

וְהָיָה מִקֵּץ שְׁבַע עִים שָׁנָה
יִבְקֹד יְהוָה אֶת-צֹר וְשָׁבָה לְאַתְנַנְּהָ

וְזִנְתָה אֶת-כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה:

Isa. 23:18

וְהָיָה סַחְרָהּ וְאַתְנַנְּהָ קָדַשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יִחָסֵן

כִּי לִישָׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ לְאָכֹל לְשִׁבְעָה וְלִמְכֹסָה עֲתִיק: פ

Isa. 23:17 καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη

ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου

καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον

καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης

Isa. 23:18 καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ

οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται

ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς

φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι

εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου

Isaïe 23:17 Et il adviendra,

au bout de septante ans,

YHVH visitera [*fera visite° de*] Tyr

et elle retournera

à ses salaires° ÷

et elle se prostituera

avec tous les royaumes de la terre à la surface du sol

LXX ≠ [*et de nouveau*

elle sera rétablie dans les choses anciennes ;

et elle sera un (lieu de) commerce pour tous les royaumes du monde habité].

Isaïe 23:18 Mais ses profits et ses salaires° seront consacrés à YHVH,

LXX ≠ [*Mais son commerce et son salaire sera consacré au Seigneur],*

ils ne seront

ni amassés,

[TM ni thésaurisés] ÷ [*pour eux-(mêmes)*]

c'est à ceux qui habitent devant YHVH qu'iront ses profits

[*mais c'est à ceux qui habitent devant le Seigneur qu'ira tout son commerce*]

pour (qu'ils) mangent [+ *et boivent*] et soient rassasiés

et (qu'ils aient) une couverture durable

LXX ≠

[*et comme symbolon et mémorial devant le Seigneur*].

Isa. 45:14

כָּהָן אָמַר יְהוָה

יָנִיעַ מִצְרַיִם וְסֻחָר־כּוּשׁ וְסֻבָּאִים אֲנֹשֵׁי מִדְּהָהָ

עָלֶיךָ יַעֲבֹרוּ וְלֹךְ יִהְיוּ אַחֲרֶיךָ יִלְכוּ בַּזְּמַיִם יַעֲבֹרוּ

וְאַלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ אֲלֶיךָ יִתְפַּלְּלוּ אַךְ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אֲפָס אֱלֹהִים:

Isaïe 45:14 οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ
ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ ἐμπορία Αἰθιοπῶν καὶ οἱ Σεβωιν
ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται
καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι
καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις
καὶ προσκυνήσουσίν σοι
καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεὸς ἔστιν
καὶ ἐρουῦσιν οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ

Isaïe 45:14 Ainsi parle YHVH [*des Puissances*] :

Le (fruit du) **labeur** de l’Egypte
et les **profits** de Koush [*de l’Ethiopie*],
et les Sabéens, hommes de dimension,

LXX ≠ [*Il s’est fatigué (pour toi)* l’Egyptien

et (de même) les **commerces** de l’Ethiopie

et les Sebôin, hommes élevés],

chez toi ils passeront et ils t’appartiendront [*seront tes esclaves*]
et derrière toi, ils marcheront ;
(chargés) de chaînes, ils passeront ÷

LXX ≠ [*et derrière toi, ils suivront, liés par des menottes*]

et vers toi, ils se prosterneront et ils te prieront :

Dieu n’est que chez toi

et il n’en est point d’autre, point de dieux !

LXX ≠ [*Dieu est en toi - et ils diront : Il n’est de Dieu que Toi !*]

- Ez. 27:13 יָגֵן תִּבְלֵ וְזָמַשְׁךָ הַמָּוָה רְכָלֶיךָ בְּנִפְשׁ אָדָם וְכָלִי נְחֹשֶׁת נְתָנוּ מֵעָרְבֶיךָ :
- Ez. 27:13 ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύη χαλκῶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου
- Ez 27: 2 Et toi, fils d'homme, profère sur Tyr un chant-funèbre [*une lamentation*] :
- Ez 27: 3 Tu diras à Tyr,
qui est assise au bord des entrées de la mer,
qui **trafique** avec les peuples vers de nombreuses îles
LXX ≠ [*le (lieu de) commerce des peuples des îles nombreuses*] ÷
Ainsi parle le Seigneur [TM+ YHVH] : (...)
- Ez 27:13 Yavân, Thoubal et Méshek [La Grèce – et toute entière – et les (contrées) voisines°],
ceux-là **trafiquaient** [*commerçaient*] avec toi ÷
des âmes d'humains et des objets de bronze, qu'ils te livraient **contre tes denrées**
LXX ≠ [... *des âmes d'humains ; et ils livraient des objets de bronze à ton commerce*].
- Ez. 27:15 בְּנֵי דָדָן רְכָלֶיךָ אֵימִים רַבִּים סְחָרְתָּ יָדְךָ קַרְנֹת שֵׁן (וְהַבָּנִים) (וְהַבָּנִים) הִשִּׁיבוּ אֶשְׁכְּרֶךָ :
- Ez. 27:16 אָרָם סְחָרְתְּךָ מִרַב מֵעֲשִׂיךָ בְּנִפְךָ אֲרָגָמֹן וְרִקְמָה וּבִזְיָן וְרִאמֹת וְכַדְפָּד נְתָנוּ בְּעִזְבוֹנֶיךָ :
- Ez. 27:15 υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἔλεφαντίνους καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθοὺς σου
- Ez. 27:16 ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσις καὶ Ραμῶθ καὶ Χορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου
- Ez 27:15 Les fils de Dôdân **trafiquaient** avec toi [*Les f. des Rhodiens étaient tes commerçants*],
des îles nombreuses participaient à ton commerce ÷
elles te remettaient des cornes [= défenses] d'ivoire et de l'ébène en paiement
LXX ≠ [*des îles, ils multipliaient ton commerce : (même) des dents d'éléphants, et à ceux qui venaient, tu donnais en échange tes salaires*].
- Ez 27:16 'Arâm [Edôm] **commerçait** avec toi à cause de l'abondance de tes ouvrages ÷
il te donnait des escarboucles, de la poupre rouge, des tissus diaprés, du byssus,
du corail et du rubis, contre ta pacotille.
LXX ≠ [*Des hommes, (étaient) ton commerce, à cause de la multitude de ta (foule)-mêlée de la myrrhe et des tissus diaprés de Tharsis et Ramôth et Khorkhor fournissaient ton marché.*]
- Ez 27:17 Juda et la terre d'Israël, ceux-là **trafiquaient** avec toi
LXX ≠ [*Juda et les fils d'Israël, ceux-là étaient tes commerçants*] ...

Ez 27:24 הָמָּה רָקְלִיךָ בְּמַכְלָלִים בְּגִלְוֵי תִּכְלֶת וְרִקְמָה וּבְגִנְנֵי בְּרָמִים
בְּחֶבְלִים חֲבָשִׁים וְאַרְזִים בְּמַרְכָּלֶיךָ:

Ez. 27:24 φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθον

καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα

Ez 27:23 'Hârân et Khannéh et 'Èdèn, les **trafiquants** de Shebâ' ÷

'Assour, Kilmad **trafiquaient** avec toi.

LXX ≠ [*Charran et Channa, ceux-là (étaient) tes commerçants ;*

Assour et Charman (étaient) tes commerçants.]

Ez 27:24 Ceux-là **trafiquaient** avec toi

des vêtements splendides, des manteaux de pourpre violette

et des tissus diaprés, des tapis bariolés ÷

(liés) de cordes (bien) nouées et des (bois de) cèdres pour les marchés.

LXX ≠ [*Ils apportaient un commerce d'hyacinthe*

et de trésors de (premier) choix, liés avec des cordes, et des bois de cyprès.]

Ez. 28: 5 בָּרַב חֲכָמְתְּךָ בְּרַבְּלֹתֶיךָ הַרְבֵּיתָ חֵילְךָ
וַיִּגְבַּה לְבַבְךָ בְּחֵילְךָ: ֵס

Ez. 28: 5 ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου
ὕψωθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου

Ez 28: 5 Par l'étendue de ta **sagesse** et ton **trafic**,
tu t'es fait {= acquis} de la puissance / des richesses ÷
LXX ≠ [Par ton grand **savoir** et ton **commerce**, tu as multiplié ta puissance]
ton cœur s'est élevé à cause de tes richesses [de ta puissance].

בָּרַב רַבְּלֹתֶיךָ מְלוֹ תוֹכְךָ חַמְס וְתַחַטָּא
וְאַחֲלִילְךָ מִתּוֹר אֱלֹהִים וְאַבְדְּךָ כְּרֹיב הַפְּסִיךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ:

Ez. 28:16 ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου
ἔπλησας τὰ ταμίειά σου ἀνομίας
καὶ ἡμαρτες
καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ
καὶ ἤγαγέν σε τὸ χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων

Ez 28:16 Par l'étendue de ton **trafic** [l'abondance de tes **commerces**],
ils ont rempli ton enceinte de violence [tu as rempli tes réserves d'anomie / iniquité]
et tu as péché !
Alors, je t'ai profané [= banni], hors de la montagne de Dieu
LXX ≠ [Tu as été (jeté) blessé, à bas de la montagne de Dieu]
Le Kherouḅ protecteur je t'ai fait disparaître du milieu des pierres de feu.
LXX ≠ [Le Keroub t'a fait sortir du milieu des pierres de feu].

Ez 28:17 Ton cœur s'est exalté à cause de ta beauté,
tu as perverti ta sagesse [ton savoir] à cause de ta splendeur° [beauté] ÷
[+ à cause de l'abondance de tes péchés] je t'ai jeté à terre,
devant les rois, je t'ai donné en spectacle [exemple].

מִרַב עֲוֹנוֹיךָ בְּעֵוָל רַבְּלֹתֶיךָ חֲלַלְתָּ מִקְדָּשַׁי
וְאַוְצֵא־אֵשׁ מִתּוֹכְךָ הִיא אֲכַלְתֶּךָ וְאַתָּנָה לְאַפָּר עַל־הָאָרֶץ לְעֵינַי כָּל־רְאִיךָ:

Ez. 28:18 διὰ τὸ πλήθος τῶν ἀμαρτιῶν σου
καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου
ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου
καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου τοῦτο καταφάγεταί σε
καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὀρώντων σε

Ez 28:18 Par le grand nombre de tes fautes, par l'injustice de ton **trafic** [de tes **commerces**],
tu as profané tes sanctuaires [tes temples] ÷
et j'ai fait [Je ferai] sortir du milieu de toi un feu qui t'a dévoré [te dévorera]
et je t'ai donné {= réduit} [te donnerai] en cendres sur la [ta] terre,
aux yeux de tous ceux qui te regardaient [regardent].

Mt. 22: 5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον,

ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν,

ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

Mt 22: 4 De nouveau

il a envoyé d'autres esclaves, en disant : (...)

Venez aux noces !

Mt 22: 5 Or, n'(en) ayant-cure,

ils s'en sont allés,

l'un vers son propre champ,

l'autre à son commerce ;